

EDUARD



Toevoeging op handleiding t.b.v. kantelbare transporter
Ergänzung zum Handbuch für kippbare Transporter
Ajout au Manuel Transporteur Basculante
Addition to manual for tilting transporter
Tillägg Till Den Lutande Transportören Bruksanvisningen
Lisäys Kippiperävaunun Käyttöohjeisiin
Tillæg Til Tilt Traileren Betjeningsvejledningen
Tillegg Til Vippetraileren Bruksanvisningen
Adenda Ao Manual Transportador De Basculamento
Suplemento Del Manual Remolque Inclinable

EDUARD

NEDERLANDS

DEUTSCH

FRANÇAIS

ENGLISH

SVERIGE

SUOMI

DANSK

NORSK

PORTUGUÊS

ESPAÑOL

Toevoeging op handleiding t.b.v. kantelbare transporter



Deze instructies zijn een toevoeging op de algemene en uitgebreidere handleiding voor EDUARD aanhangwagens en vervangen de algemene handleiding niet. Lees deze zeker voor meer informatie betreffende: Beoogd en voorzienbaar verkeerd gebruik, technische gegevens en componenten, en service en garantievoorwaarden. U vindt hier ook richtlijnen voor het algemene gebruik, laden en lossen, rijden, (periodieke) onderhoud, parkeren, trouble shooting en buiten gebruik stellen van een aanhangwagen.

EDUARD

INSTRUCTIES BEDIENING KANTELBARE TRANSPORTER

1. Grendels voorbalk losmaken (zie afbeelding 1)
2. Hydraulische uitzetsteun laten zakken tot op 15cm van grond
3. Plaatsen stempelplaat
4. Uitzetsteun uitklappen en oprijplaten uit chassis halen (i.v.t.)
5. Hydraulische uitzetsteun laten zakken tot uitzetsteun en/of bumper grond raken
6. Achterklep openen (i.v.t.) of oprijplaten leggen
7. Handrem opzetten
8. Lossen / Laden en lading beveiligen
9. Handrem los maken
10. Achterklep sluiten of oprijplaten weggelgen
11. Hydraulische uitzetsteunen volledig in laten klappen
12. Pomprichting wijzigen (handpomp)
13. Stempelplaten opbergen
14. Uitzetsteunen inklappen en oprijplaten opbergen (i.v.t.)
15. Grendels voorbalk vastmaken



Afbeelding 1: vergrendeling voorkant



Afbeelding 2: bediening elektrische pomp



Afbeelding 3: bediening handpomp

EDUARD

VEILIGHEIDSVOORSCHIFTEN

Voor het kantelen moeten op de volgende zaken worden gelet:

- De persoon die de kantelbare transporter bedient heeft de instructies voor het bedienen van de kantelinrichting gelezen en begrepen.
- Niemand mag zich op of in de directe nabijheid van de aanhangwagen bevinden tijdens het kantelen m.u.v. van de ter zake kundige persoon die de kantelbare transport bedient.
- De aanhangwagen dient stil te staan, niet op de rem te staan en op een juiste manier gekoppeld te zijn aan het trekkende voertuig.
- De ondergrond waarop de aanhangwagen zich bevindt, dient voldoende stabiel te zijn om de kantelbeweging veilig te kunnen uitvoeren. Gebruik op een zachte ondergrond steeds de meegeleverde stempelplaten.
- De spansluitingen tussen de dissel en het chassis moeten open zijn.
- Slangen, bevestigingspunten, olie en eventuele accu dienen te zijn gecontroleerd op deugdelijkheid, volledigheid en inzetbaarheid alvorens de kantelfunctie wordt geactiveerd.
- Er is gezorgd voor adequate verlichting op de werkplek tijdens de werkzaamheden.
- Tijdens het kantelen is de verlichting van de aanhangwagen niet (goed) zichtbaar. Neem hiervoor maatregelen. b.v. door het plaatsen van een gevarendriehoek achter het voertuig indien het kantelen op de openbare weg plaatsvindt.
- Houd personen tijdens en na het kantelen op afstand.
- Sta nooit onder een gekantelde laadvloer.
- Laat een gekantelde transporter nooit onbewaakt.

- Klim niet op een gekantelde laadvloer tijdens de kantelbeweging
- Plaats lichaamsdelen nooit tussen de bewegende onderdelen
- Gebruik de oprijklep enkel in volledig gekantelde toestand
- Let op bij het betreden van een vieze of natte laadvloer. Deze kan glad zijn.
- Laad of los NOOIT een aanhangwagen op een hellende ondergrond. Een schuin staande aanhangwagen kan door een wegglijdende lading oncontroleerbaar in beweging komen en personen verwonden.
- De kantelbare transporter mag niet in een explosiegevaarlijke omgeving gebruikt worden
- De maximale werklust van het hefmechanisme wordt bepaald door het toegestane totaalgewicht vermindert met de ledige massa. Raadpleeg hiervoor de gegevens op het kentekenbewijs
- Draag tijdens het gebruik beschermende kleding, handschoenen, veiligheidsschoenen en een veiligheidsbril

EDUARD

GEBRUIKTE SYMBOLEN

In deze handleiding en op de aanhanger wordt gebruik gemaakt van diverse symbolen, om aanwezige restricties aan te duiden. De volgende symbolen hebben de volgende betekenis:



Let op gevaar



Let op beklemmingsgevaar



Let op accu



Let op elektrische spanning

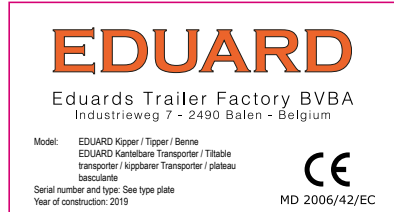


Gebruiksaanwijzing raadplegen

TECHNISCHE GEGEVENS

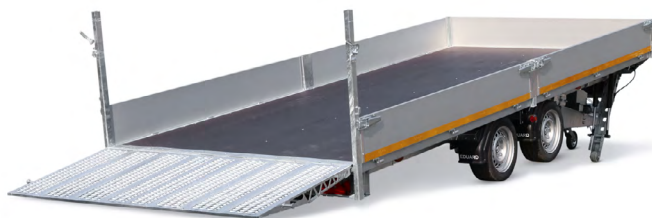
Geluidsniveau	<	70 dB (A)
Trillingsniveau	<	2,5 m/s ²

CE STICKER



Afbeelding 4: Sticker CE markering EDUARD

Ergänzung zum Handbuch für kippbare Transporter



Diese Betriebsanleitung ist eine Ergänzung zum allgemeinen und detaillierten Handbuch für EDUARD-Anhänger und gilt nicht als Ersatz für das allgemeine Handbuch. Stellen Sie sicher, dass Sie das Handbuch für weitere Informationen zu folgenden Themen konsultieren: vorsätzliche und vorhersehbare Fehlanwendung, technische Daten und Komponenten und Service- und Garantiebedingungen. Das allgemeine Handbuch enthält auch Leitlinien in Bezug auf die allgemeine Verwendung, das Laden und Entladen, das Fahren, die (geplante) Wartung, das Parken, die Fehlersuche und Aufbewahrung eines Anhängers.

EDUARD

BETRIEBSANLEITUNG FÜR DEN KIPPBAREN TRANSPORTER

1. Entriegeln Sie die Riegel an der Vorderseite des Anhängers (siehe Abbildung 1)
2. Senken Sie den hydraulischen Stützfuß bis zu einer Position 15 cm über dem Boden ab
3. Positionieren Sie die Abstützplatte
4. Klappen Sie den Stützfuß aus und ziehen Sie die Auffahrschienen aus dem Fahrgestell (ggf.)
5. Senken Sie den hydraulischen Stützfuß, bis die Stützfüße (bei Auffahrschienen) oder der Stützbalken (bei Auffahrklappe) am Heck den Boden berührt
6. Ladeklappe öffnen oder Auffahrschienen positionieren
7. Handbremse anziehen
8. Laden/entladen und Ladung sichern
9. Handbremse lösen
10. Ladeklappe schließen oder Auffahrschienen entfernen
11. Hydraulische Stützfüße vollständig einfahren
12. Ändern Sie die Pumprichtung (Handpumpe)
13. Stempelplatten opbergen
14. Stützfüße einklappen und Auffahrschienen verstauen (ggf.)
15. Verriegeln Sie die Riegel an der Vorderseite des Anhängers



Abbildung 1: Riegel an der Vorderseite des Anhängers



Abbildung 2: elektrischer Pumpenbetrieb

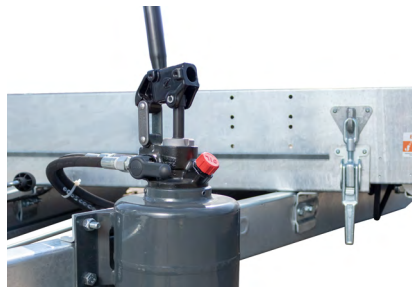


Abbildung 3: Handpumpenbetrieb

EDUARD

SICHERHEITSHINWEISE

Beachten Sie die folgenden Anweisungen beim Kippen:

- Die Person, die den Kippbaren Transporter bedient, muss die Anleitung für den Betrieb des Kippsystems gelesen und verstanden haben.
- Nur eine qualifizierte Person, die den Kippbaren Transporter bedient, darf sich beim Kippen in der unmittelbaren Nähe des Anhängers aufhalten.
- Der Anhänger muss geparkt und entsprechend an das Zugfahrzeug angekuppelt sein, die Bremse darf nicht angezogen sein.
- Der Untergrund, auf dem der Anhänger steht, muss für das sichere Kippen ausreichend stabil sein. Auf einem weichen Untergrund verwenden Sie stets die mit dem Anhänger bereitgestellten Fußplatten.
- Die Schnappverschlüsse zwischen der Anhängerkupplung und dem Fahrgestell müssen offen sein.
- Schläuche, Befestigungspunkte, Öl und die Batterie, sofern vorhanden, müssen vor der Aktivierung der Kippfunktion überprüft werden, um sicherzustellen, dass sie korrekt funktionieren, vollständig und betriebsbereit sind.
- Sorgen Sie dafür, dass der Arbeitsbereich bei der Ausführung der Arbeiten ausreichend beleuchtet ist.
- Beim Kippen kann es sein, dass die Lichter des Anhängers nicht (deutlich) sichtbar sind. Ergreifen Sie geeignete Vorsichtsmaßnahmen, wie z.B. Aufstellen eines reflektierenden Warndreiecks hinter dem Fahrzeug, wenn Sie Kipparbeiten auf einer öffentlichen Straße ausführen.
- Stellen Sie sicher, dass Personen während und nach dem Kippen einen Sicherheitsabstand einhalten.
- Halten Sie sich niemals unter der gekippten

Ladefläche des Anhängers auf.

- Lassen Sie einen gekippten Anhänger niemals unbeaufsichtigt.
- Steigen Sie niemals auf die gekippte Ladefläche eines Anhängers.
- Achten Sie darauf, dass keine Körperteile zwischen bewegliche Teile gelangen.
- Verwenden Sie die Auffahrklappe nur dann, wenn der Anhänger vollständig gekippt ist
- Seien Sie vorsichtig, wenn Sie auf einer schmutzigen oder nassen Ladefläche eines Anhängers arbeiten. Es besteht Rutschgefahr.
- Ein Anhänger darf NIEMALS in einer Hanglage geladen oder entladen werden. Eine rutschende Ladung kann dazu führen, dass sich ein in einer Hanglage geparkter Anhänger plötzlich in Bewegung setzt und Personen verletzt.
- Der Kipptransporter darf nicht in einer explosionsgefährdeten Atmosphäre verwendet werden
- Die maximale Tragfähigkeit des Hubmechanismus wird durch Abzug des Eigengewichts vom zulässigen Gesamtgewicht ermittelt. Weitere Informationen sind in der Zulassungsbescheinigung zu finden
- Wenn Sie den Anhänger verwenden, tragen Sie Schutzkleidung, Handschuhe, Sicherheitsschuhe und eine Schutzbrille

EDUARD

Verwendete Symbole

Verschiedene Symbole werden in diesem Handbuch und auf dem Anhänger verwendet, um auf Restrisiken hinzuweisen. Sie haben die folgende Bedeutung:



Vorsicht Gefahr



Vorsicht Quetschgefahr



Vorsicht Batterie



Vorsicht Elektrische Gefährdung



Handbuch lesen

TECHNISCHE DATEN

Geräuschpegel	<	70 dB (A)
Vibrationsniveau	<	2,5 m/s ²

CE STICKER

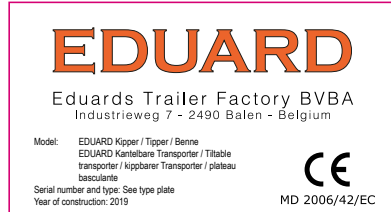


Abbildung 4: Sticker CE

AJOUT AU MANUEL TRANSPORTEUR BASCULANTE



Ces instructions sont un ajout au manuel général et plus détaillé pour les remorques EDUARD. Elles ne sont pas destinées à remplacer le manuel général. Veuillez lire ces instructions pour de plus amples informations sur la mauvaise utilisation intentionnelle et prévisible, les données techniques et les composants, ainsi que sur les conditions de service et de garantie. Le manuel général contient également des directives pour l'utilisation générale, le chargement et le déchargement, la conduite, l'entretien (planifié), le stationnement, le dépannage et la mise en stockage d'une remorque.

EDUARD

MODE D'EMPLOI DU TRANSPORTEUR INCLINABLE

1. Déverrouillez les loquets de poutre avant (voir figure 1).
2. Déployez la bequille hydraulique à 15 cm au-dessus du sol.
3. Placez les plaques de calage
4. Dépliez les bequilles et sortez les rampes du châssis (le cas échéant).
5. Abaissez les bequilles hydrauliques jusqu'à ce que les bequilles (en cas des rampes de chargement) ou la poutre de support (en cas de pont d'accès) touche le sol à l'arrière
6. Ouvrez le pont d'accès ou positionnez les rampes à roues.
7. Serrez le frein à main.
8. Déchargez/chargez et sécurisez le chargement.
9. Desserrez le frein à main.
10. Fermez le pont d'accès ou enlevez les rampes à roues.
11. Rentrez complètement les bequilles hydrauliques
12. Changez la direction de la pompe (pompe manuelle).
13. Rangez les plaques de calage
14. Repliez les bequilles et rangez les rampes (le cas échéant).
15. Enclenchez les loquets de poutre avant.



Figure 1 : les loquets de poutre avant



Figure 2 : fonctionnement de la pompe électrique

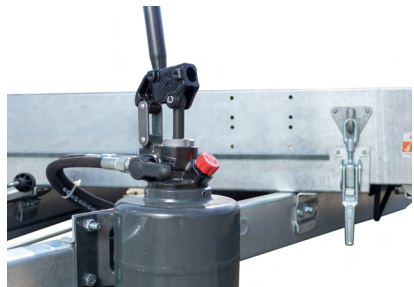


Figure 3 : fonctionnement de la pompe manuelle

EDUARD

CONSIGNES DE SÉCURITÉ

Respectez les instructions suivantes lors de l'inclinaison :

- La personne qui utilise le transporteur inclinable a lu et compris les instructions d'utilisation du système d'inclinaison.
- Personne d'autre que la personne qualifiée qui utilise le transporteur inclinable ne doit se trouver à proximité immédiate de la remorque pendant l'inclinaison.
- La remorque doit être immobile et correctement attelée au véhicule tracteur, le frein ne doit pas être serré.
- La surface sur laquelle la remorque est placée doit être suffisamment stable pour que la remorque s'incline en toute sécurité. Sur une surface molle, utilisez toujours les repose-pieds fournis avec la remorque.
- Les éléments de fixation à pression entre la barre d'attelage et le châssis doivent être ouverts.
- Avant d'activer la fonction d'inclinaison, il convient de vérifier que les flexibles, les points de fixation, l'huile et la batterie, le cas échéant, sont en bon état de fonctionnement, complets et prêts à l'emploi.
- Assurez-vous que la zone de travail est suffisamment éclairée pendant l'exécution des travaux.
- Pendant l'inclinaison, les feux de la remorque peuvent ne pas rester (clairement) visibles. Prenez les précautions nécessaires, par exemple en plaçant un triangle de signalisation réfléchissant derrière le véhicule lorsque vous inclinez sur une voie publique.
- Veillez à ce que les personnes restent à une distance de sécurité pendant et après l'inclinaison.
- Ne vous tenez jamais sous la plateforme de la remorque lorsqu'elle est inclinée.
- Ne laissez jamais une remorque inclinée sans surveillance.

- Ne montez pas sur une plateforme de remorque inclinable lorsqu'elle est inclinée.
- Ne placez jamais des parties de votre corps entre les pièces mobiles.
- N'utilisez la rampe d'accès que lorsque la remorque est complètement inclinée.
- Soyez prudent lorsque vous travaillez sur une remorque sale ou mouillée. Elle peut être glissante.
- NE chargez ou ne déchargez JAMAIS une remorque sur une pente. Un chargement qui glisse peut faire en sorte qu'une remorque stationnée sur une pente commence à se déplacer de façon inattendue et blesse des personnes.
- Le transporteur inclinable ne doit pas être utilisé dans une atmosphère explosive.
- La charge maximale d'utilisation du mécanisme de levage est déterminée en soustrayant le poids à vide du poids total autorisé. De plus amples informations sont disponibles sur le certificat d'enregistrement.
- Lors de l'utilisation de la remorque, portez des vêtements de protection, des gants, des chaussures de sécurité et des lunettes de sécurité.

EDUARD

SYMBOLES

Divers symboles sont utilisés dans ce manuel et sur la remorque pour indiquer les risques résiduels. Ils ont les significations suivantes :



Attention



Attention danger d'écrasement



Attention batterie



Attention danger électrique



Lire le manuel

DONNEES TECHNIQUES

Niveau sonore <70 dB (A)

Niveau de vibration <2,5 m / s²

CE AUTOCOLLANT

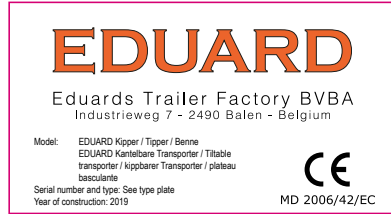
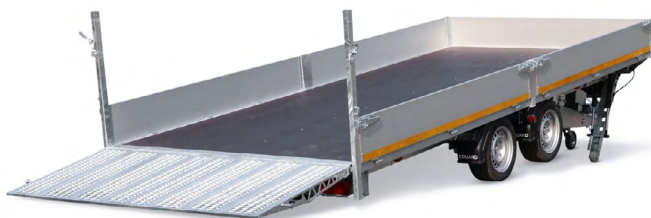


Figure 4: autocollant CE EDUARD

Addition To Manual for Tilting Transporter



These instructions are an addition to the general and more detailed manual for EDUARD trailers and not intended as a replacement for the general manual. Be sure to read the latter for more information on: intentional and foreseeable misuse, technical data and components and service and warranty conditions. The general manual also contains guidelines for general use, loading and unloading, driving, (planned) maintenance, parking, troubleshooting and putting a trailer into storage.

EDUARD

OPERATING INSTRUCTIONS FOR THE TILTING TRANSPORTER

1. Release the front beam latches (see figure 1)
2. Extend the hydraulic support leg to a position 15 cm above the ground
3. Fit the foot plate
4. Fold out the support legs and pull the wheel ramps out of the chassis (if applicable)
5. Lower the hydraulic support leg until the outrigger and/or bumper touches the ground
6. Open the tailgate (if applicable) or position wheel ramps
7. Engage the handbrake
8. Unload/load and secure the load
9. Release the handbrake
10. Close the tailgate or remove the wheel ramps
11. Fully retract the hydraulic support legs
12. Change the pump direction (hand pump)
13. Stow the foot plates
14. Fold in the supports and stow the wheel ramps/ close the tailgate (if applicable)
15. Engage the front beam latches



Figure 1: Front beam latches



Figure 2: operating electric pump

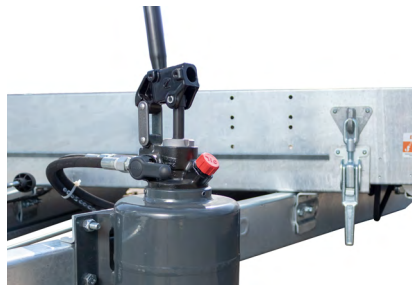


Figure 3: operation hand pump

EDUARD

SAFETY INSTRUCTIONS

Comply with the following instructions when tilting:

- The person operating the tilting transporter has read and understands the instructions for operating the tilting system.
- Nobody other than the qualified person who is operating the tilting transporter may be present in the direct vicinity of the trailer during tilting.
- The trailer must be stationary and properly hitched to the towing vehicle, the brake must not be engaged.
- The surface on which the trailer is placed must be sufficiently stable to carry out tilting safely. On a soft surface, always use the foot plates provided with the trailer.
- The snap fasteners between the tow bar and chassis must be open.
- Hoses, fastening points, oil and the battery, if present, must be checked to make sure they are in proper working order, complete and ready to use before activating the tilting function.
- Make sure the work area is adequately lit while carrying out the work.
- During tilting, the trailer's lights may not remain (clearly) visible. Take appropriate precautions such as, for example, placing a reflective warning triangle behind the vehicle when tilting on a public road.
- Make sure that people remain at a safe distance during and after tilting.
- Never stand under the trailer bed when it is tilted.
- Never leave a tilted trailer unattended.
- Do not climb onto a tilting trailer bed as it is tilted.
- Never place parts of your body between the moving parts.
- Only use the drive-on ramp when the

trailer has been fully tilted

- Be careful when working on a dirty or wet trailer bed. It may be slippery.
- NEVER load or unload a trailer on a slope. A sliding load can cause a trailer parked on a slope to start moving unexpectedly and injure people.
- The tilting transporter may not be used in an explosive atmosphere
- The lifting mechanism's maximum working load is determined by subtracting the unladen weight from the permissible total weight. Further information can be found on the registration certificate
- When using the trailer, wear protective clothing, gloves, safety shoes and safety glasses

EDUARD

SYMBOLS

Various symbols are used in this manual and on the trailer to indicate residual risks. They have the following meanings:



Caution danger



Caution crushing hazard



Caution battery



Caution electrical hazard



Read manual

TECHNICAL INFORMATION

Sound level	<	70 dB (A)
Vibration level	<	2,5 m/s ²

CE STICKER

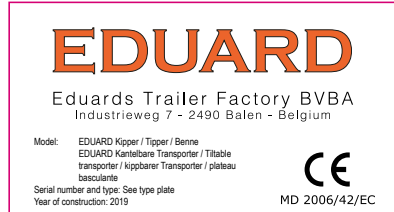


Figure 4: Sticker CE marking EDUARD

Tillägg Till Den Lutande Transportören Bruksanvisningen

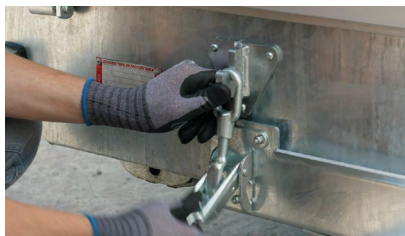


Dessa anvisningar är ett tillägg till den allmänna och mer detaljerade bruksanvisningen för EDUARD-släpvagnar och är inte avsedd att ersätta den allmänna handboken. Var noga med att läsa den senare för mer information om: avsiktligt och förutsebart missbruk, tekniska data och komponenter samt service- och garantivillkor. Den allmänna handboken innehåller också riktlinjer för allmän användning, lastning och lossning, körning, (planerat) underhall, parkering, felsökning och lagring av släpvagn.

EDUARD

ANVÄNDARINSTRUKTIONER FÖR DEN LUTANDE TRANSPORTÖREN

1. Lossa främre balklasen (se figur 1)
2. Förläng det hydrauliska stödbenet 15 cm ovanför marken
3. Montera fotplattan
4. Fäll ut det uteliggande stödet och dra hjulramperna ur chassit (om tillämpligt)
5. Sänk ner det hydrauliska stödbenet tills det uteliggande stödet och/eller stötfångaren får kontakt med marken
6. Öppna bakluckan (om tillämpligt) eller placera hjulrampernas
7. Anbringa handbromsen
8. Stäng bakluckan eller ta bort hjulramperna
9. Frigör handbromsen
10. Stäng bakluckan eller ta bort hjulramperna
11. Dra in de hydrauliska stödbenen helt
12. Byt pumphikning (handpump)
13. Stuva undan fotplattorna
14. Fäll in de uteliggande stöden och stuva undan hjulramperna (om tillämpligt)
15. Anbringa de främre balklasen



Figur 1: Främre balklasen



Figur 2: Elektrisk pumpdrift



Figur 3: Handpumpfunktion

EDUARD

SÄKERHETSINSTRUKTIONER

SÄKERHETSINSTRUKTIONER

Följ dessa instruktioner vid lutning:

- Den person som manövrerar lutnings-transportören har läst och förstätt lutnings-systemets handhavandeanvisningar.
- Ingen annan än den kvalificerade personen som använder lutningstranportören får befinna sig i närheten av släpvagnen vid lutningen.
- Släpvagnen måste stå stationärt och vara korrekt kopplad på dragfordonet, och bromsen får inte vara anbringsad.
- Ytan som släpvagnen står på måste vara tillräckligt stabil för att utföra lutningen på ett säkert sätt. Använd alltid fotplattorna på släpvagnen på mjuka ytor.
- Snäppfästena mellan dragstangen och chassit måste vara öppna.
- Slangar, fästpunkter, oja och batteriet, om närvarande, måste kontrolleras för att säkerställa att de är i fullt funktionsdugligt skick, kompletta och klara för användning innan lutningsfunktionen aktiveras.
- Säkerställ att arbetsplatsen är tillräckligt belyst när arbetet utförs.
- Släpvagnens lampor kan vara dolda under lutning. Vidtag lämpliga säkerhetsåtgärder såsom att till exempel placera en varningstriangel bakom fordonet vid lutning på allmän väg.
- Säkerställ att personer står på säkert avstånd under och efter lutningen.
- Stå aldrig under släpvagnsflaket när det är lutat.
- Lämna aldrig en lutande släpvagn utan uppsikt.
- Klättra inte på ett lutande släpvagnsflak när det lutas.
- Placera aldrig delar av kroppen mellan de rörliga delarna.
- Använd endast pakörningslemmarna när

släpvagnen är helt lutad

- Var försiktig när du arbetar på ett smutsigt eller vatt släpvagnsflak. Det kan vara halt.
- Lasta eller lossa ALDRIG en släpvagn på en sluttning. En glidande last kan medföra att en på sluttningen parkerad släpvagn oväntat börjar förflyttas och skadar människor.
- Lutningstranportören får inte användas i explosiv atmosfär
- Lyftmekanismens maximala arbetsbelastning fastställs genom att subtrahera den olastade vikten från den tillåtna totalvikten. Ytterligare information finns på registreringsbeviset
- Bär skyddskläder, handskar, skyddsskor och skyddsglasögon när du använder släpvagnen.

EDUARD

SYMBOLER

Olika symboler används i denna handbok och på släpvagnen för att indikera kvarstående risker. De har följande betydelser:



Försiktighet! Fara!



Försiktighet! Risk för krossador!



Försiktighet! Batteri!



Försiktighet! Risk för elchock!



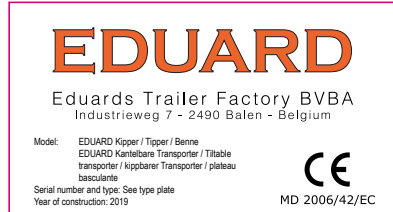
Läs handboken

TEKNISK INFORMATION

Ljudniv <70 dB (A)

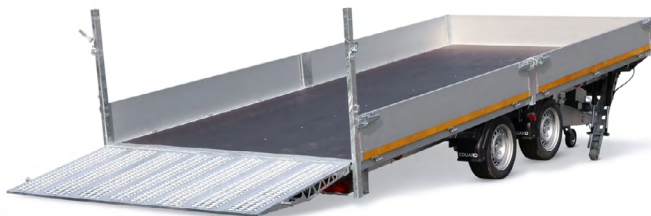
Vibrationsniv <2,5 m / s²

CE



Figur 4: CE-märkning EDUARD

Lisäys Kippiperävaunun Käyttöohjeisiin



Nämä ohjeet ovat yleisen ja tarkemman EDUARD-perävaunujen käyttöoppaan lisäys eikä niiden tarkoitus ole korvata yleistä käyttöopasta. Muista lukea yleinen käyttöopas saadaksesi lisätietoja: tahallisesta ja ennakoitavasta väärinkäytöstä, teknisistä tiedoista, komponenteista ja huollosta sekä takuuehdoista. Yleinen käyttöopas sisältää myös ohjeita yleiseen käyttöön, lastaukseen ja purkamiseen, ajoon, (suunniteltuun) huoltoon, pysäköintiin, vianmääritykseen ja perävaunun varastointiin.

EDUARD

KIPPIPERÄVAUNUN KÄYTTÖOHJEET

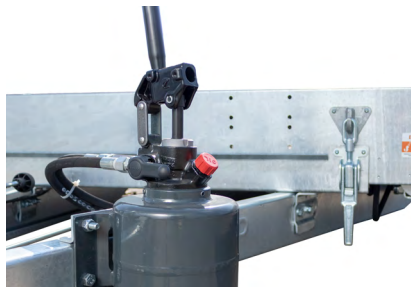
1. Avaa etuaisan salvat (katso kuva 1)
2. Ojenna hydraulinen tukijalka asentoon, jossa se on 15 cm maasta
3. Aseta tukilevy
4. Taita tukipuomi auki ja vedä ajorampit ulos rungosta (tarvittaessa)
5. Laske hydraulista tukijalkaa, kunnes tukipuomi ja/tai puskuri koskettaa maata
6. Avaa perälauta (tarvittaessa) tai aseta ajorampit
7. Kytke käsijarru päälle
8. Pura kuorma/lastaa ja kiinnitä kuorma
9. Vapauta käsijarru
10. Sulje perälauta tai irrota ajorampit
11. Vedä hydrauliset tukijalat täysin sisään
12. Vaihda pumpun suuntaa (käsi pumppu)
13. Pakkaa tukilevyt takaisin
14. Taita tukipuomit sisään ja pakkaa ajorampit takaisin runkoon (tarvittaessa)
15. Lukitse etuaisan salvat



Kuva 1: etulukitus



Kuva 2: sähköpumpun toiminta



Kuva 3: käsipumpun toiminta

EDUARD

TURVALLISUUSOHJEET

Noudata seuraavia ohjeita kallistamisen aikana:

- Kippiperävaunua käyttävä henkilö on lukenut ja ymmärtänyt kallistusjärjestelmän käyttöohjeet.
- Ainoastaan pätevä henkilö, joka käyttää kippiperävaunua, saa olla perävaunun välitömmässä läheisyydessä kallistamisen aikana.
- Perävaunu ei saa liikkua, ja sen pitää olla asianmukaisesti kiinnitetty vetoajoneuvoon, jarru ei saa olla kytketty.
- Pinnan, jolle perävaunu asetetaan, on oltava riittävän vakaa, jotta kallistaminen on turvallista. Käytä pehmeällä pinnalla aina perävaunun kanssa toimitettuja tukilevyjä.
- Pikakiinnittimet vetokoukun ja alustan väliltä on avattava.
- Letkut, kiinnityspisteet, öfj ja akku, jos niitä on, on tarkastettava niiden asianmukaisen toimintakunnon, kokonaisuuden ja käyttövalmiuden varmistamiseksi ennen kallistustoiminnon aktivoimista.
- Varmista, että työalueella on riittävä valaistus työskentelyä varten.
- Kallistuksen aikana perävaunun valot eivät ehkä jää (selkeästi) näkyviin. Ryhdy sopiviin varotoimenpiteisiin asettamalla esimerkiksi heijastava varoituskolmio ajoneuvon taakse, kun kallistus tehdään yleisillä maanteillä.
- Varmista, että ihmiset pysyvät turvallisen välimatkan päässä kallistuksen aikana ja sen jälkeen.
- Älä koskaan seiso perävaunun lavalla, kun sitä kallistetaan.
- Älä koskaan jätä kallistettua perävaunua ilman valvontaa.
- Älä koskaan kiipeä kallistuvan perävaunun lavalle, kun sitä kallistetaan.
- Älä koskaan työnnä kehonosiasi liikkuvien osien väliin.
- Käytä ajosiltaa vasta, kun perävaunu on

kokonaan kallistettu

- Ole varovainen, kun työskentelet likaisella tai määrällä perävaunun lavalla. Se voi olla liukas.
- ÄLÄ KOSKAAN lastaa tai pura kuormaa rinteessä. Liukuva kuorma voi saada rinteeseen pysäköidyn kuorman liikkumaan odottamattomasti ja aiheuttaa henkilövammoja.
- Kippiperävaunua ei saa käyttää räjähdysvaarallisissa tilassa
- Nostomekanismin suurin käyttökuormitus määritetään vähentämällä omapaino suurimmasta sallitusta painosta. Lisätietoja löytyy rekisteriotteesta.
- Käytä perävaunun kanssa työskennellessä suojavaatteita, suojakäsineitä, turvajalkineita ja suojalaseja.

EDUARD

SYMBOLIT

Tässä käyttöoppaassa ja perävaunussa käytetään useita symboleita jäännösriskien osoittamiseksi. Niillä on seuraavat merkitykset:



Varoitus vaara



Varoitus puristumisvaara



Varoitus akku



Varoitus sähköinen vaara



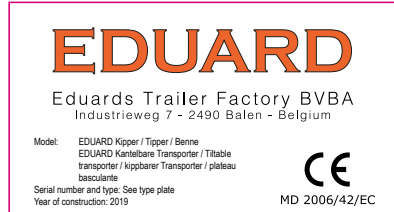
Lue käyttöopas

TEKNINEN INFORMAATIO

Äänitaso <70 dB (A)

Tärinätaso <2,5 m / s²

CE STICKER



Kuva 4: Tarran CE-merkintä EDUARD

SUPPLEMENT TIL TIPTRAILEREN

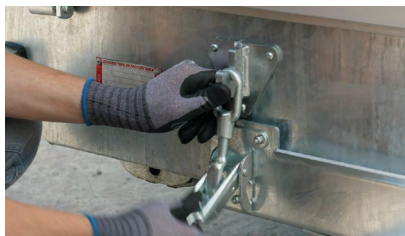


Disse instruktioner er et supplement til den generelle og mere detaljerede brugsvejledning for EDUARD-trailere og er ikke beregnet som erstatning for den generelle brugsvejledning. Sørg for at læse sidstnævnte for yderligere information om: forsætlig og forudsigelig misbrug, tekniske data og komponenter samt service- og garantibetingelser. Den generelle brugsvejledning indeholder også retningslinjer for generel brug, lastning og aflæsning, kørsel, (planlagt) vedligeholdelse, parkering, fejlfinding og opbevaring af traileren.

EDUARD

BETJENINGSINSTRUKTIONER FOR TIPTRAILEREN

1. Frigør frontstangens lase (se figur 1)
2. Fold det hydrauliske støtteben ud til en position 15 cm over jorden
3. Sæt fodpladen på
4. Fold udriggeren ud, og træk hjulramperne ud af chassiset (hvis det er relevant)
5. Sænk det hydrauliske støtteben, indtil udriggeren og/eller kofangeren rører jorden
6. Åbn bagklappen (hvis det er relevant) eller placer hjulramperne
7. Træk handbremsen
8. Udfør læsning/aflysning af din last, og fastgør lasten
9. Slip handbremsen
10. Luk bagklappen eller fjern hjulramperne
11. Træk de hydrauliske støtteben helt tilbage
12. Skift pumperetning (handpumpe)
13. Tag fodpladerne væk til opbevaring
14. Fold udriggerne ind, og læg hjulramperne væk til opbevaring (hvis det er relevant)
15. Aktiver frontstangens lase



Figur 1: Forreste lasemekanisme



Figur 2: Betjening af elektrisk pumpe



Figur 3: Betjening af handpumpe

EDUARD

SIKKERHEDSINSTRUKTIONER

Overhold følgende instruktioner, når du vipper traileren:

- Den person, der betjener tiptrailereren, skal have læst og forstaaet instruktionerne om betjening af vippesystemet.
- Ingen andre end den kvalificerede person, der betjener tiptrailereren, må stå umiddelbart i nærheden af traileren, når den vippes.
- Trailereren skal være stationært og korrekt koblet fast til træk køretøjet, og bremsen må ikke være trukket.
- Overfladen, som trailereren er anbragt på, skal være tilstrækkelig stabil, så vipningen kan udføres sikkert. På en blød overflade skal du altid bruge fodpladerne, der følger med traileren.
- Trykanordningerne mellem trækstangen og chassiset skal være åbne.
- Slanger, fastgørelsespunkter, olie og batteri (hvis det bruges) skal kontrolleres for at sikre, at de er i korrekt funktionstilstand, komplette og klar til brug, før du aktiverer vippesystemet.
- Sørg for, at arbejdsområdet er tilstrækkeligt belyst, når arbejdet udføres.
- Ved vipning er trailerens lys måske ikke (tydeligt) synligt hele tiden. Tag passende forholdsregler, som f.eks. ved at placere en reflekterende advarselstrekanter bag køretøjet, hvis du skal vippe trailereren på en offentlig vej.
- Sørg for, at folk forbliver i sikker afstand under og efter vipningen.
- Stå aldrig under en trailervogn, mens den er vippet.
- Lad aldrig en vippet trailer stå uden opsyn.
- Kravl aldrig op på en tiptrailer, mens den er vippet.
- Sæt aldrig kroppsdele ind mellem de bevægelige dele.
- Brug kun opkøringsrampen, når trailereren

er helt vippet

- Vær forsigtig, når du arbejder på en beskidt eller våd trailervogn. Der kan være glat.
- En trailer må aldrig lastes eller aflæsses på en skraning. Hvis lasten glider, kan en trailer, der er parkeret på en skraning, begynde at bevæge sig uventet, så den kan komme til at skade folk.
- Tiptrailereren må ikke bruges i en eksplosiv atmosfære.
- Løftmekanismens maksimale arbejdsbelastning kan bestemmes ved at trække vægten uden last fra den tilladte totalvægt. Yderligere oplysninger findes på registreringsbeviset.
- Når du bruger trailereren, skal du bruge beskyttelsestøj, handsker, sikkerhedssko og sikkerhedsbriller

EDUARD

SYMBOLER

I denne brugsvejledning og på traileren anvendes forskellige symboler for at angive risici. De har følgende betydninger:



Advarsel om fare



Advarsel om knusningsfare



Advarsel om batteri



Advarsel om fare ved



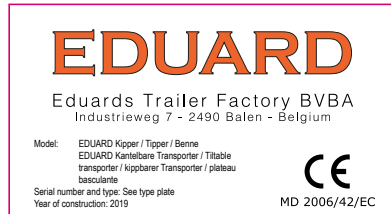
Læs brugsvejledning

TEKNISK INFORMATION

Lydniveau <70 dB (A)

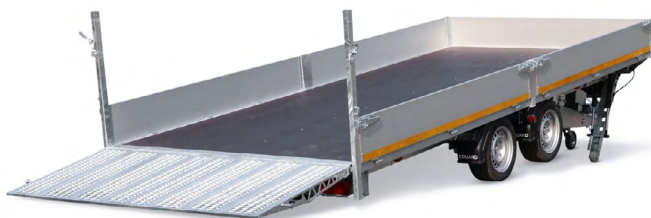
Vibration niveau <2,5 m / s

CE STICKER



Figur 4: Klistermærke CE-mærkning EDUARD

TILLEGG TIL VIPPETRAILEREN BRUKSANVISNINGEN



Disse instruksjonene er i tillegg til den generelle og mer detaljerte bruksanvisningen for EDUARD-trailere og er ikke tiltenkt som erstatning for den generelle bruksanvisningen. Sørg for at du leser sistnevnte nøye for å få mer informasjon om tilsiktet og forutsigelig misbruk, tekniske data og komponenter og service- og garantibetingelser. Den generelle bruksanvisningen har også veiledninger for generell bruk, lasting og avlasting, kjøring, (planlagt) vedlikehold, parkering, feilsøking og å sette traileren på lager.

EDUARD

BRUKSANVISNING FOR VIPPETRAILEREN

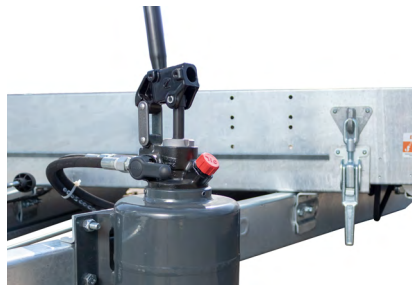
1. Frigjør lasene på frontbjelken (se figur 1)
2. Strekk ut det hydrauliske støttebeinet til en stilling 15 cm over bakken
3. Sett på fotplaten
4. Brett ut utliggeren og trekk hjulrampene ut av understellet (hvis det er aktuelt)
5. Senk det hydrauliske støttebeinet til utliggeren og/eller støtfangeren berører bakken
6. Apne bakluken (hvis det er aktuelt) eller posisjoner hjulrampene
7. Koble til handbremsen
8. Last pa/av og sikre lasten
9. Slipp handbremsen
10. Lukk bakluken og fjern hjulrampene
11. Trekk de hydrauliske støttehjulene helt inn
12. Endre pumperetning (handpumpe)
13. Pakk sammen fotplatene
14. Brett inn utliggerne og pakk sammen hjulrampene (hvis det er aktuelt)
15. Fest lasene på frontbjelken



Figur 1: lasene på frontbjelken



Figur 2: bruk av elektrisk pumpe



Figur 3: bruk av handpumpe

EDUARD

SIKKERHETSINSTRUKSJONER

Overhold følgende instruksjoner ved vipping:

- Personen som opererer vippetrailereren, må ha lest og forstå instruksjonene for bruk av vippesystemet.
- Ingen andre enn den kvalifiserte personen som opererer vippetrailereren, kan være tilstede i direkte nærhet av traileren i løpet av vippingen.
- Trailereren må være stasjonær og riktig festet til slepekjøretøyet. Bremsen må ikke være festet.
- Overflaten som traileren er plassert på, må være tilstrekkelig stabil til å utføre vipping på en trygg måte. På myke overflater må du alltid bruke fotplatene som følger med traileren.
- Trykkklasene mellom slepestangen og understellet må være åpne.
- Slanger, festepunkter, øje og batteriet, hvis de er til stede, må sjekkes for å sikre at de er i god driftstilstand, fullstendige og klare til bruk før du aktiverer vippesystemet.
- Sørg for at arbeidsområdet er tilstrekkelig opplyst når du utfører arbeidet.
- I løpet av vipping er muligens ikke trailerlysene (klart) synlige. Iverksett passende tiltak, for eksempel ved å plassere en reflektiv advarselstriangel bak kjøretøyet, når du vipper på en offentlig vei.
- Sørg for at folk holder seg på en sikker avstand i løpet av og etter vipping.
- Sta aldri under lasteplattformen når den er vippet.
- La aldri en vippet trailer stå uten oppsyn.
- Ikke klatre opp på lasteplattformen mens den vipper.
- Plasser aldri kroppsdeler mellom de bevegelige delene.
- Bruk bare pakjøringsrampen når traileren er helt vippet.
- Vær forsiktig når du jobber med en skitten

eller vat lasteplattform. Den kan være glatt.

- Last ALDRI på/av en trailer i en skraning. En last som sklir, kan forårsake at en trailer som er parkert på en skraning, uventet begynner å bevege seg og skader personer.
- Vippetrailereren kan ikke brukes i en eksplosiv atmosfære.
- Vippemekanismens maksimale arbeidslast fastslås ved å trekke fra vekten uten last fra den tillatte totale vekten. Du finner mer informasjon i registreringssertifikatet.
- Når du bruker traileren, må du bruke verneklær, hansker, vernesko og vernebriller.

EDUARD

SYMBOLER

Forskjellige symboler brukes i denne bruksanvisningen og på traileren for å indikere restrisiko. Deres betydning er følgende:



Advarsel fare



Advarsel fare for knusing



Advarsel elektrisk



Caution electrical hazard



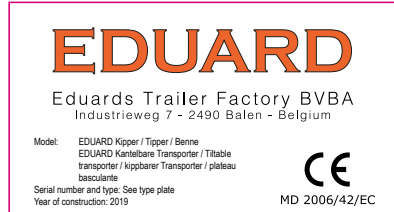
Les bruksanvisningen

TEKNISK INFORMASJON

Lydniv <70 dB (A)

Vibrasjonsniv <2,5 m / s²

CE STICKER



Figur 4: Klistremerke CE-merking EDUARD

Adenda Ao Manual Transportador De Basculamento



Estas instruções não pretendem substituir o manual geral; são apenas uma adenda ao manual geral e mais detalhado sobre os reboques EDUARD. Leia o manual geral para obter mais informações sobre utilização incorreta intencional e previsível, dados técnicos, componentes, condições de assistência e garantia. O manual geral também inclui diretrizes de utilização geral, cargas e descargas, condução, manutenção (planeada), estacionamento, resolução de problemas e sobre como armazenar um reboque.

EDUARD

INSTRUÇÕES DE FUNCIONAMENTO DO TRANSPORTADOR DE BAS-

1. Solte as linguetas da travessa dianteira (ver figura 1)
2. Estique o pé de apoio hidráulico até ficar 15 cm acima do solo
3. Fixe o apoio para pés
4. Estenda a escora e puxe as rampas para rodas para fora do chassis (se aplicável)
5. Desça o pé de apoio hidráulico até a escora e/ou o para-choques tocar no solo
6. Abra o taipal traseiro (se aplicável) ou posicione as rampas para rodas
7. Acione o travão de mão
8. Carregue/descarregue e prenda a carga
9. Liberte o travão de mão
10. Feche o taipal traseiro ou remova as rampas para rodas
11. Recolha totalmente os pés de apoio hidráulicos
12. Mude a direção da bomba (bomba manual)
13. Recolha o apoio para pés
14. Recolha as escoras e as rampas de para rodas (se aplicável)
15. Fixe as linguetas da travessa dianteira



Figura 1: linguetas da travessa dianteira



Figura 2: funcionamento da bomba elétrica

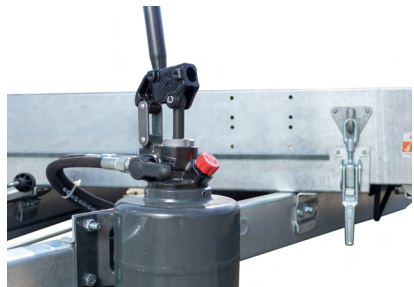


Figura 3: funcionamento da bomba manual

EDUARD

INSTRUÇÕES DE SEGURANÇA

Observe as seguintes instruções durante as operações de basculamento:

- A pessoa designada para operar o transportador de basculamento tem de ler e perceber as instruções de funcionamento do sistema de basculamento.
- Além da pessoa qualificada para operar o transportador de basculamento, não pode haver ninguém junto do reboque durante as operações de basculamento.
- O reboque tem de estar imóvel, devidamente engatado ao veículo de reboque e o travão não pode estar acionado.
- A superfície em que o reboque é colocado tem de ser suficientemente estável para permitir que as operações de basculamento se realizem em segurança. Numa superfície macia, utilize sempre os apoios para pés fornecidos com o reboque.
- Os fixadores de mola entre a barra de reboque e o chassis têm de estar abertos.
- Tubos, pontos de fixação, óleo e a bateria, se estiver presente, têm de ser verificados para garantir que estão em perfeitas condições de funcionamento, completos e prontos a serem utilizados antes da ativação da função de basculamento.
- Certifique-se de que a área de trabalho está devidamente iluminada enquanto o trabalho é realizado.

Durante as operações de basculamento, as luzes do reboque podem não permanecer (facilmente) visíveis. Tome precauções adequadas como, por exemplo, colocar um triângulo refletor de pré-sinalização de perigo por trás do veículo ao realizar operações de basculamento numa via pública.

- Certifique-se de que as pessoas permanecem a uma distância segura durante e depois das operações de basculamento.
- Nunca se coloque debaixo da plataforma

do reboque quando esta estiver inclinada.

- Nunca deixe um reboque inclinado sem supervisão.
- Não suba para cima da plataforma de um reboque quando esta estiver inclinada.
- Nunca coloque o corpo entre as peças móveis.
- Só utilize a rampa de acesso quando o reboque estiver totalmente inclinado
- Tenha cuidado quando estiver a trabalhar em cima da plataforma de um reboque suja ou molhada. Pode estar escorregadia.
- NUNCA carregue ou descarregue um reboque num declive. Uma carga deslizando pode fazer com que um reboque estacionado num declive comece a mover-se subitamente e possa magoar alguém.
- O transportador de basculamento não pode ser utilizado numa atmosfera explosiva
- A carga de trabalho máxima do mecanismo de elevação é determinada subtraindo o peso sem carga do peso total admissível. Mais informações indicadas no certificado de matrícula
- Ao operar o reboque, use vestuário de proteção, luvas, calçado de segurança e óculos de proteção

EDUARD

SÍMBOLOS

O reboque e este manual incluem vários símbolos que indicam riscos residuais. Esses símbolos têm os seguintes significados:



Cuidado – Perigo



Cuidado – Perigo de esmagamento



Cuidado – Bateria



Cuidado – Risco elétrico



Ler o manual

INFORMAÇÃO TÉCNICA

Nível sonoro <70 dB (A)

Nível de vibração <2,5 m / s²

CE ADESIVO

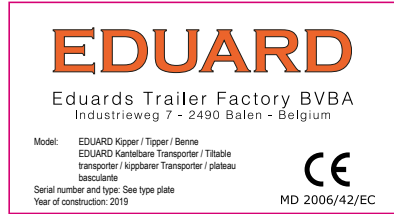
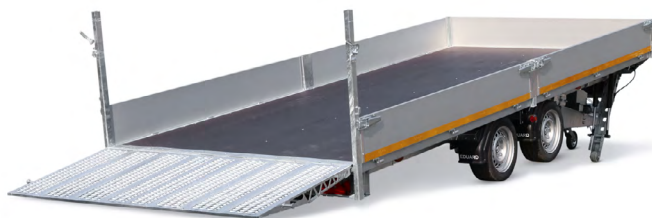


Figura 4: Etiqueta CE da marca EDUARD

Suplemento Del Manual Remolque Inclinable



Las presentes instrucciones son un suplemento al manual general y detallado de los remolques EDUARD y no sustituirán al mismo. Asegúrese de que ha leído el manual para saber más sobre los usos indebidos posibles o intencionados, las especificaciones técnicas, las piezas, el mantenimiento y las condiciones de la garantía. El manual general también contiene instrucciones de uso general, carga y descarga, conducción, mantenimiento (previsto), estacionamiento, resolución de problemas y almacenamiento del remolque.

EDUARD

INSTRUCCIONES DEL REMOLQUE INCLINABLE

1. Abra los pestillos de la barra frontal (ver figura 1)
2. Extienda la pata de soporte hidráulica a una posición de 15 cm sobre el suelo
3. Coloque la plataforma para el operario
4. Despliegue el brazo estabilizador y tire de las rampas de ruedas para extraelas del chasis (si procede)
5. Baje la pata de apoyo hidráulica hasta que el brazo estabilizador y/o el guardabarros toque el suelo
6. Abra el portón (si procede) o coloque en posición las rampas de ruedas
7. Eche el freno de mano
8. Proceda a la carga/descarga y asegure la carga
9. Suelte el freno de mano
10. Cierre el portón o retire las rampas de ruedas
11. Retraiga por completo las patas de apoyo hidráulicas
12. Cambie la dirección de la bomba (bomba manual)
13. Guarde la plataforma para el operario
14. Pliegue los brazos estabilizadores y guarde las rampas de ruedas (si procede)
15. Cierre los pestillos de la barra frontal



Figura 1: mecanismo de la barra frontal



Figura 2: funcionamiento de la bomba eléctrica

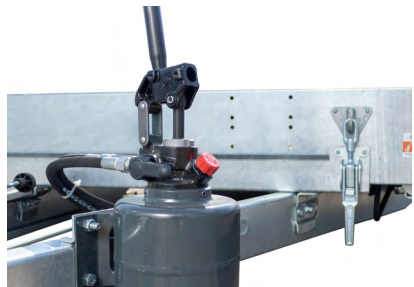


Figura 3: funcionamiento de la bomba manual

EDUARD

INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD

Cuando proceda a inclinar el remolque, siga estas instrucciones:

- La persona que está manejando el remolque ha leído y comprendido las instrucciones de manejo del mismo.
- Ninguna persona que no sea la persona cualificada que está manipulando el remolque inclinable podrá estar presente ni en los alrededores del remolque durante su inclinación.
- El remolque debe estar parado y anclado correctamente al vehículo remolcador, y el freno no debe estar puesto.
- La superficie sobre la cual se coloca el remolque debe ser lo suficientemente estable como para que la inclinación resulte segura. Si se encuentra en una superficie blanda, utilice siempre las plataformas para el operario que se suministran con el remolque.
- Los fijadores a presión que unen la barra de tracción y el chasis deben abrirse.
- Compruebe que las mangueras, puntos de anclaje, el aceite y la batería, si existen, están en buen estado de funcionamiento, íntegros y listos para usar antes de activar las funciones de inclinado.
- Asegúrese de que el espacio de trabajo está bien iluminado durante la operación.
- Durante la inclinación, las luces del remolque no pueden ser visibles (fácilmente). Tome precauciones como, por ejemplo, colocar un triángulo reflectante detrás del vehículo durante su inclinación en una vía pública.
- Asegúrese de que las personas se mantienen a una distancia segura durante y después de la inclinación.
- Nunca permanezca debajo de la base del remolque mientras se está inclinando.
- Nunca deje un remolque inclinado sin supervisión.
- No se suba a la base de un remolque

inclinable mientras se está inclinando.

- Nunca coloque partes de su cuerpo entre piezas en movimiento.
- Utilice solo la rampa de acceso cuando el remolque esté inclinado por completo.
- Tenga cuidado cuando trabaje sobre una base de remolque mojada o sucia, podría resbalarse.
- NUNCA cargue o descargue el remolque sobre una pendiente. Una carga deslizante puede hacer que un remolque estacionado en una pendiente se mueva inesperadamente y provoque lesiones a las personas.
- El remolque inclinable no debe utilizarse en ambientes explosivos.
- La carga máxima del mecanismo de elevación se determina restando el peso sin carga del remolque al peso total permitido. Puede encontrar más información en el certificado de registro.
- Cuando utilice el remolque, lleve ropa de protección, guantes, calzado de seguridad y gafas protectoras.

EDUARD

SÍMBOLOS

Los distintos riesgos se indican tanto en el manual como en el remolque mediante símbolos. Estos símbolos tienen el siguiente significado:



Atención: peligro



Atención: riesgo de aplastamiento



Atención: batería



Atención: riesgo de descarga eléctrica



Consultar el manual

INFORMACIÓN TÉCNICA

Nivel de sonido <70 dB (A)

Nivel de vibración <2,5 m / s²

PEGATINA CE

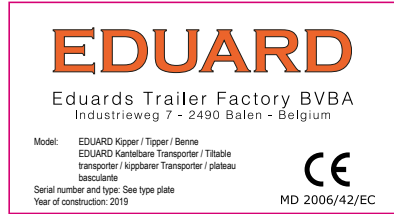


Figura 4: Etiqueta CE de la marca EDUARD